

## PERSONAL PROFILE: JANA SCHREIBER (M.A.) - TRANSLATOR

C/Barranc, 5, BJ6, Tavernes Blanques, Valencia (Spain)  
Mobile: +34 635 957 165; E-mail: jana.schreiber@hotmail.co.uk

I am a highly skilled and creative translator. I **translate up to 5000 words** a day and have experience in a wide range of specialisms. I can **proof-read up to 10,000 words** a day. I am fully bilingual in German & English and fluent in Spanish. I have experience in the following language combinations: **ENG→GER/SPA; SPA→GER/ENG; GER→ENG**. I am able to communicate effectively with people from all backgrounds both orally and written and across all registers. I have a keen eye for detail, am highly organised and self-sufficient. I am able to work both individually and as part of a team. I have a proven academic and professional track record and am experienced in both technical and creative translations. I always seek to expand my horizon and thrive in a challenging environment.

### CAREER

**May 2014 – present**

**Linguee (Cologne, Germany)**

Freelance Lexicographer: Editing editorial online dictionary (English/German) at [www.linguee.com](http://www.linguee.com).

**January 2014 – present**

**Dexway, Computer Aided eLearning (Valencia, Spain)**

Head of German & Translation Department: Overseeing translations of online teaching content, marketing materials, external & internal communications in CAE's eLearning division Dexway offering language eLearning courses on a B2B-basis; Writing online content for German & English courses with focus on vocabulary, grammar & language in use; business & academic English; Audio transcriptions & translations & subtitling; Extensive Content Writing in English & German.

### Roles & Responsibility

- Terminology Database, Translation Memory Corpus & Consistency Management (Style Guides)
- Proof-Reading, Revising & Online Editing of Language Teaching Materials
- Translations (SPA → ENG/GER; ENG → SPA/GER)
- Ensuring level standards are met according to University of Cambridge & CEFR
- Composing dictionary entries adapted to each level and US & UK English
- Drawing up & implementing courses for English for special purposes (business & academic)

**March 2014 – present**

**Logic Lingo (Spain)**

Freelance Translator, Subtitler & Localisation Tester: Translating computer games & related copy/marketing materials; Highly creative translations, transcreations and localisations; Subtitling videos & games.

**June 2013 – December 2013**

**The English Club (Valladolid, Spain)**

English & German Teacher: Teaching English & German as a foreign language to children & teenagers; Preparing them for official Cambridge exams; Preparing teaching materials; Correcting exams; Writing student reports.

**January 2012 – present**

**Translated.net (Rome, Italy)**

Freelance Translator, Proof-Reader & Evaluator: Translations (ENG/SPA → GER)

- Services offered: Translation, Post-Editing, Light Post-Editing, Evaluation, Proof-Reading
- Subjects covered: legal: contracts and laws; religious texts, manuals for machinery, software, e-commerce, CVs, certificates & diplomas, business communications, web content, hotels & tourism, medical (cancer research), cosmetics, website interfaces, lecture series

**December 2011 – May 2012**

**Springer Publishing & University of Hildesheim (Germany)**

- Translator: Academic/Scientific Translation of “5000 Jahre Geometrie” (5000 years of geometry) GER → ENG (620p.); Adapting German glossary and references to English bibliography style; Ensuring consistency throughout.

**September 2010 – May 2011**

**BBC Good Food (London, UK)**

- Editorial Trainee: for a culinary magazine and website; Researching, testing and writing culinary articles and recipes for both magazine and website.

**January – June 2010**

**Technologies & Solutions (Brighton, UK)**

- Translator, Technical Writer & Editor: In charge of translation & terminology management for an insurance company; Interpreting telephone conferences; Market research; Translations ENG → GER; GER → ENG.

**October 2009 – October 2010**

**University of Brighton (UK)**

- Graduate Research Assistant: Collaborating on a linguistic research project about the modal, temporal & merger uses of “will”; Contrastive linguistic analysis with other European languages and their equivalents of “will”.

**June 2008 – December 2008**

**RWS Group (UK)**

- Translation Intern: Internship proof-reading, concept-checking & translating medical patents.

**June – October 2007**

**Geos Academy of Hove (UK)**

- English Teacher: Teaching English as a foreign language to adults & teenagers; Preparing official Cambridge exams.

Other translation projects were completed for: Dirdam Language Solutions, One Stop Shop Translations, Tek Trans Intl., Air Charter Service, University of Salamanca, Esario Internet Marketing and others.

## **ACADEMIC PROJECTS, PUBLICATIONS & RESEARCH INTERESTS**

**2014**      **University of Salamanca** in collaboration with REDINTER: Programme on Intercomprehension for Higher & Further Education (Translation from Spanish to English)

**2008**      **University of Kent** – National Undergraduate Conference of Linguistics  
Presentation & Publication of: Present Perfect: Tense or Aspect

Research Interests: Semantic/Pragmatic Interface; Possible World Semantics, Modality, Modal Logic, Translation, Narrative Theory

## **EDUCATION**

2011 – 2013      **Official School of Languages (Spain) – Spanish Language & Linguistics**

2009 – 2010      **University of Brighton – Master of Arts (Hons, Merit, Linguistics)**

Modules studied: Grammar & the English Language, Semantics: Word Meaning, Meaning + Truth & Use, Semantics/Pragmatics Interface: Approaches to the Study of Meaning, Sociolinguistics, Research Methods

**Master Dissertation Topic:** A Defence of Contextualism: the Monosemy of “will”

2005 – 2008      **University of Brighton – Bachelor of Arts (Hons, 2:1, Linguistics & English Studies)**

Modules studied: Grammar & Communication, Identity & Culture, General Linguistics, Language Acquisition & Development, Language Resources, English Language & Context, National & International Perspectives on Contemporary Issues, Introduction to Journalism, Linguistics & Grammar: Concepts & Analysis, Second Language Acquisition, Semantics, Narrative Theory, Aspects of Culture & Society, Translation German/English, Language Learning & Teaching, Pragmatics + Meaning & Truth, Linguistics Research

**Bachelor Dissertation Topic:** Present Perfect: Tense or Aspect

2007      **University of Cambridge – CELTA (Certificate of English Language Teaching to Adults)**

2005      **Hansa-Gymnasium – A-Level Equivalent (Majors: English & German)**

2004      **Deutsche Schülerakademie – Constellation of the Fantastic in Literature, Art & Film**

## **PERSONAL**

Marital Status:	Married
Date of Birth:	13 <sup>th</sup> March 1987
Driving Licence:	EU driving license, Group B, clean
Nationality:	German
Languages:	German (native), English (native level), Spanish (full professional proficiency); Latin (Latinum)
Linkedin:	<a href="https://www.linkedin.com/pub/jana-schreiber/21/279/5">https://www.linkedin.com/pub/jana-schreiber/21/279/5</a>

Software & CAT Tools: Microsoft Office (including Publisher), Trados 2009 + 2001, Google Translator Toolkit, Matecat Pro, Xbench Q&A Check, Wordsmith (Corpus Management), SDL Termbase (Terminology Management)

Personal Interests: Cooking & Baking, Gardening, Literature, Travelling

## **REFERENCES**

Name and address details available upon request.